



跨

文化交际与第二语言 教学理论与实践研究

张雪莉 韩 清 李松岩 编著



吉林大学出版社



跨

文化交际与第二语言 教学理论与实践研究

张雪莉 韩 清 李松岩 编著

 吉林大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

跨文化交际与第二语言教学理论与实践研究/张雪

莉,韩清,李松岩编著. —长春:吉林大学出版社,

2012. 12

ISBN 978-7-5601-9514-8

I. ①跨… II. ①张… ②韩… ③李… III. ①文化交

流—研究②第二语言—语言教学—教学研究 IV.

①G115②H09

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 309591 号

书 名:跨文化交际与第二语言教学理论与实践研究

作 者:张雪莉 韩 清 李松岩 编著

责任编辑:孟亚黎

吉林大学出版社出版、发行

开本:787×1092 毫米 1/16

印张:14.875 字数:380 千字

ISBN 978-7-5601-9514-8

封面设计:王菊红

北京市登峰印刷厂 印刷

2013 年 1 月第 1 版

2013 年 1 月第 1 次印刷

定价:36.00 元

版权所有 翻印必究

社址:长春市明德路 501 号 邮编:130021

发行部电话:0431-89580026/28/29

网址:<http://www.jlup.com.cn>

E-mail:jlup@mail.jlu.edu.cn

前 言

跨文化交际指的是来自不同背景下的人之间的交际,需要处理的是交际与文化之间的关系,需要解决的是跨文化语境中的问题。伴随着全球化发展趋势的加快,跨文化交际的现象越来越频繁,无论是在科学技术高度发达的西方国家,还是在拥有古老文化底蕴的东方世界,跨文化交际都已经成为了现代社会中人们关注的一个焦点,与其相关的理论也焕发着勃勃生机。

第二语言教学与跨文化交际有着密不可分的关系。这是因为,第二语言教学不仅要培养学生基本的语言能力,还要培养学生恰当地使用语言进行跨文化交际的能力,不仅要讲授跨文化语言交际的相关知识,还要讲授跨文化非语言交际的相关知识,提高学生的跨文化适应能力。在第二语言教学中,跨文化交际的相关理论起着独特的指导作用,如词语的文化含义对比与词语教学、礼貌的文化含义与礼貌语言教学、思维方式的文化特征与第二语言教学、跨文化非语言交际与第二语言教学、跨文化适应与第二语言教学等,都离不开跨文化交际的相关理论。了解跨文化交际的相关理论,可以使我們更好地开展第二语言教学工作,提高学生的跨文化交际能力与跨文化意识。与此同时,开展好第二语言教学工作,也会提高学生的第二语言水平,使其拥有良好的跨文化交际能力,从而能够顺利地完 成跨文化交际活动,达到跨文化交际的目的。

基于跨文化交际与第二语言教学之间的密切关系,我们撰写了《跨文化交际与第二语言教学理论与实践研究》一书。本书比较系统地讨论了跨文化交际的相关理论知识及其与第二语言教学的关系以及如何将跨文化交际与第二语言教学联系起来等问题。全书共九章内容,包括跨文化交际概述、跨文化交际的影响因素、跨文化交际的过程、跨文化交际与第二语言教学的关系、跨文化非语言交际与第二语言教学、跨文化适应与第二语言教学、跨文化交际教学的策略、跨文化交际与英语教学、跨文化交际与对外汉语教学等方面的内容。本书结构清晰、理论明确、内容翔实,具有全面性、系统性、实用性的特点,相信本书的出版会对跨文化交际与第二语言教学的理论与实践研究等起到一定的指导作用。

本书由太原师范学院张雪莉、辽东学院韩清、抚顺师范高等专科学校李松岩编著完成,并由三人共同统稿。具体分工如下。

第一章,第二章第一节、第二节,第六章:张雪莉;

第三章,第七章,第八章第三节、第四节:韩清;

第二章第三节,第四章,第五章,第八章第一节、第二节,第九章:李松岩。

本书在撰写的过程中参阅了大量有关跨文化交际与第二语言教学方面的著作,引用了许多专家和学者的研究成果,在此表示最诚挚的谢意!由于时间仓促,作者水平有限,错误和不当之处在所难免,恳请广大读者在使用中多提宝贵意见,以便本书日后的修改与完善。

作者

2012年9月

目 录

第一章 跨文化交际概述.....	1
第一节 文化、交际与语言	1
第二节 跨文化交际与跨文化交际学.....	9
第三节 跨文化交际学习和研究的根本方法	14
第四节 跨文化交际理论	16
第五节 跨文化交际能力	44
第二章 跨文化交际的影响因素	50
第一节 文化因素	50
第二节 心理因素	55
第三节 社会环境	60
第三章 跨文化交际的过程	65
第一节 语言交际	65
第二节 非语言交际	75
第三节 社会交往	81
第四节 经营管理	86
第五节 人际关系	91
第四章 跨文化交际与第二语言教学的关系	96
第一节 跨文化交际与第二语言教学	96
第二节 第二语言教学的主要目标	97
第三节 第二语言教学中的跨文化意识.....	104
第五章 跨文化非语言交际与第二语言教学.....	110
第一节 非语言交际行为与手段的文化特征.....	110
第二节 非语言交际礼俗规范的文化特征.....	114
第三节 第二语言教学中的跨文化非语言交际教学.....	117

第六章 跨文化适应与第二语言教学·····	121
第一节 文化休克·····	121
第二节 跨文化适应·····	126
第三节 跨文化适应与第二语言习得·····	130
第七章 跨文化交际教学的策略·····	138
第一节 跨文化交际课程·····	138
第二节 元认知与跨文化交际敏感度的发展·····	140
第三节 跨文化交际教学的具体策略·····	143
第四节 跨文化交际课堂活动·····	151
第八章 跨文化交际与英语教学·····	162
第一节 文化习俗与跨文化交际·····	162
第二节 汉语文化习俗·····	165
第三节 英语文化习俗·····	184
第四节 英语教学中跨文化交际能力的培养·····	209
第九章 跨文化交际与对外汉语教学·····	213
第一节 对外汉语教学中的跨文化交际·····	213
第二节 礼貌文化特征与对外汉语教学·····	215
第三节 思维方式文化特征与对外汉语教学·····	222
参考文献·····	230

第一章 跨文化交际概述

随着全球化时代的到来,跨文化交际已经成为一种无处不在的现象。面对繁杂和扑朔迷离的跨文化交际,越来越多的学者开始投身其中,并取得了很多的研究成果。

第一节 文化、交际与语言

一、文化

(一)文化的内涵

在汉语中,“文化”一词在古代指文治与教化,与“武力”相对,汉代刘向《说苑·指武》中说:“圣人之治天下也,先文德而后武力。凡武之兴,为不服也;文化不改,然后加诛。夫下愚不移,纯德之所不能化,而后武力加焉。”晋代束广微《补亡诗·由仪》中说:“文化内辑,武功外悠。”《文选》李善注:“言以文化辑和于内,用武德加于外远也。”随着时间的发展,“文化”一词的内涵逐渐扩大。

从整体上看,文化的内涵分为广义和狭义两个方面。广义上的文化是指人类在社会历史发展过程中所创造的物质财富和精神财富的总和,狭义上的文化专指包括语言、文学、艺术及一切意识形态在内的精神产品。物质财富可称为物质文化,精神财富可称为精神文化。对精神文化,人们又将其细分为心理文化和制度文化。心理文化包括生活方式、风俗习惯、行为举止、交际礼俗、思维方式、审美情趣、价值观念等,属于人们认为的“狭义文化”的范围。制度文化指种种制度和理论体系,包括生活制度(如饮食习惯、建筑工艺、卫生管理、娱乐方式等)、家庭制度(如婚姻形式、亲属关系、家庭财产分配等)和社会制度(如劳动管理、艺术生产、教育、道德、风俗、宗教、礼仪、法律、政治、警察、军队等)以及有关这些制度的各种理论体系。物质文化是人们认为的“广义文化”;制度文化基本上属于广义文化,但也包括狭义文化,如道德、风俗和礼仪等。

(二)文化的分类

文化有着共性与个性之分。文化共性即人类的共性,是构成各种文化之间交际和共存的基础。人类的文化共性主要表现为,人体基本构造相同,生活习性相似,生活需求和起居习惯相近,人类都有七情六欲,艺术欣赏和娱乐爱好也大同小异,还有国际交际规则的公认和共同

遵守。文化的个性是后天习得的。由于社会环境、历史进程、自然条件等不同,来自不同文化的人形成了不同的生活习惯、行为规范、交际规则、思维方式和价值观念。长期的历史积淀形成了不同的文化特征,从而形成了不同的文化个性。

文化还有主导文化和亚文化之分。主导文化,或称主体文化,是一个民族、一个国家或一个语言群体所共享的主流文化特征。它在人们日常生活和交际中表现为起主导作用的文化因素,即同一文化群体共同认可和遵循的生活方式、行为规范、交际规则、思维方式和价值观念。亚文化则指不同地区、不同民族、不同职业、不同社会团体、不同文化层次,甚至不同年龄段的人群所特有的文化特征。亚文化既有主导文化的基本共性,又有自己的独特个性。这些亚文化个性表现在生活习性、言谈举止、行为方式、交际规则,甚至思维方式等各方面。例如,汉族与少数民族之间,北方人与南方人之间,城市人与农村人之间,老年人与青年人之间,脑力劳动者与体力劳动者之间,大陆人与港台人之间,本土人与海外华侨、华人之间,甚至不同的专业团体和行业组织之间,都有不同程度的差异。

(三)文化的特征

1. 文化具有传承性

在没有文字的社会,人们通过口头将自己的经验、知识、信仰、观念一代一代地传下去。有了文字以后,则通过文字的形式将文化代代相传。人们在社会化过程中获得文化知识,学习对象可能是父母、其他家庭成员或任何人,获得文化知识的方式可以是正式的途径,如接受学校教育;也可以是非正式途径,如日常生活中的观察、经验、阅读等。由于文化的传承性,使得任何一个社会的文化都包含了历史的积淀。因此,在研究文化的时候,不能将它与历史割裂开来。

2. 文化具有符号性

语言、文字、图形、宗教仪式等都是通过符号来表示和表达,人们运用具体的符号表示具体事物或抽象概念。符号是任意的,从形态到意义在不同文化中差别很大。如语言符号,汉语中“猫”,在英语中是“cat”,法语中是“chat”,日语中是“Neiko”,西班牙语中是“Gato”,德语中是“Katze”,俄语中是“Koska”。

3. 文化具有人为性

自然的造物不是文化,经过人类改造和创造的自然物,如园林、假山、盆景等,才是文化产物。就生理现象而言,如吃、喝、睡等,人类似乎与动物有相似性,但事实并非如此。文化影响了这些行为,例如吃(喝)什么、怎么吃(喝)、何时吃(喝),睡在哪里、何时睡、怎样睡等,都体现出了相应的文化取向。以睡眠为例,在美国,婴儿要睡在自己的房间,而在中国,婴儿要与自己的父母同睡。这体现了中美不同的文化取向:美国是个体主义文化,强调独立、平等与隐私,儿童睡在自己的房间有利于培养儿童独立自主的精神;中国是集体主义文化,强调家庭的和谐,婴儿与父母住在一起,既方便父母照顾婴儿,又有利于增加家庭成员之间的感情,体现出了文化的人为性特征。

4. 文化具有变化性

文化是人类满足自身需求的结果,有适应性调节的变化性特征。从历时性角度看,文化是变化的,政治、经济的发展以及外来文化的冲击使各时期的文化发生变化。例如“楚王爱细腰,宫中多饿死”,而到了杨玉环受宠的唐代,丰腴则成了评判美女的标准。从共时性角度来看,文化会因技术的发展和发明的出现而产生变化,如飞机和火车改变了人们的交通方式,使人口流动更加容易;电话、电视、电脑、互联网的出现改变了人们的思维方式和行为方式等。另外,各民族文化之间的交流也可以使文化产生一定的改变。例如英语在全球范围内的推广就影响了很多语言的话语结构。在汉语中,尤其在高校,人们打招呼不再使用“吃了吗”“上哪儿”等表达,而是说“嗨”“哈罗”等,这便是文化交流导致文化改变的一个例证。

总之,文化是人类活动的结果,为一个群体所共有。人类的共性使不同的文化模式具有共同的特征,共同特征的存在使我们能够学习、研究、比较文化。因此,即使某个人掌握了特殊的行为方式,如果不为广大的社会成员认可并且共有的话,也不能称之为文化。例如在中国社会,绝大部分人都是以大米或面粉为主食,他们用筷子吃饭,这构成了中国人饮食文化的主体,因而说它是文化;如果有一个中国人,他不吃饺子,光吃米饭,那不是文化,只能说是他个人的嗜好。

二、交际

(一) 交际的内涵

“交际”一词在汉语中自古有之。古时指接触来往,《辞源》中将其解释为:“际,接也。交际谓人以礼仪币帛相交接也。”在《现代汉语词典》中,交际是指“人与人之间往来接触;社交”。

西方文化把交际看作是传递信息的过程,强调交际的工具性功能,他们认为达到个人目的就是有效的交际;而在东方文化中,则认为交际除了发送和接收信息外,最重要的目的是保持人际关系。

(二) 交际的构成

交际通常由十个要素构成,各要素之间的关系如图 1-1 所示。

1. 信息源

信息源通常是指具有交际需要和愿望的具体的人,是消息的制造者。所谓的交际需要是指希望别人对自己作为个体而存在的认可、对自己思想的共享或改变别人态度和行为的社会需要;所谓的交际愿望则是指试图与别人分享自己的内心世界的欲望。由于交际过程通常由一人以上参与,因此交际中通常会有多个信息源共同存在。

2. 编码

由于交际过程中人们不能直接共享观念和思想,因此必须通过符号的辅助。人们需要把

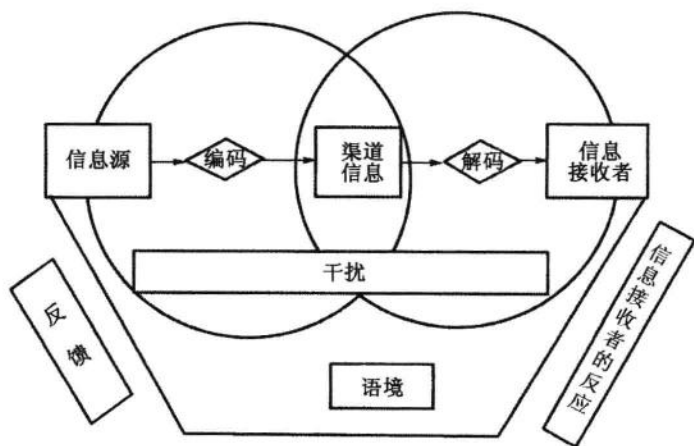


图 1-1 交际构成要素之间的关系

思想用符号的形式表达出来,这个把思想转化成符号的过程即称为编码。编码是一种心理活动,是一个依据社会、文化和交往规则,语言本体的词法、句法等规则对语码进行选择、组合和创造信息的过程。在表达同一思想内容时,人们使用的符号并不相同,往往会受到文化的影响。在进行编码时,人们可以通过语言符号的形式来表达,也可以使用非语言符号的形式表达。

3. 信息

信息是编码的结果。它表达了信息源想要分享的想法和感受,是信息源内心所思的具体表现,是交际个体在时空中某一特定时刻的心态的具体写照。信息可以通过语言或非语言符号表达出来,包括词汇、语法和思想的组织,外貌特征、动作、声音以及个人性格的某些方面。每一个信息都是独一无二的,即使又制造了同一个信息,受接收该信息的方式的影响,其发生的情景也是不尽相同的。

4. 渠道

所谓渠道就是传递被编码的信息的途径,是把信息源和信息接收者连接起来的物理手段或媒介。信息传递的手段多种多样,可以是书面形式的,如书信往来、书刊、报纸、告示等;也可以是电子形式的,如电话、电视等;还可以是声波和光波形式的,如广播、录音、图片等,因此,信息传播的渠道也是多种多样的。例如,在面对面交谈中,声波和光波就是渠道;在书信往来中,光波是渠道,但是信纸和文字本身也是信息传递的渠道。此外,人们还通过味道、气味和触摸来传递信息,它们也是渠道。

5. 干扰

干扰是指影响信息的任何因素。干扰有很多种不同的形式,从整体上看,大致可分为以下三类。第一类,外部干扰。外部干扰是指分散人们对信息的注意力的声音、图像和其他刺激

物。外部干扰来自环境中,阻止信息的接收,如你和朋友聊天,这时直升飞机从头上飞过,你们听不到彼此说话,马达的轰鸣声就是外部干扰。第二类,内部干扰。内部干扰是指信息的发出者或接收者的思想和感受没有集中在交际本身,而集中在其他的事情上,从而造成对应关注的信息没有被关注的现象,如上课时学生们饿了,想着午餐,而没有集中注意听课。有时,人们的信仰和偏见也会成为内部干扰。第三类,语义干扰。语义干扰指信息源发出的信息符号包含多个意思而造成的干扰。例如,小张说:“我和小红挺好的。”可以理解为小张和小红的状况好,也可以理解为小张和小红的关系好。

6. 信息接收者

信息接收者是指接收并注意信息的人。信息接收者可以有意图接收信息的,即他是信息源意欲交际的对象;也可以是无意图的,即他是恰巧听到了某个信息。由于交际通常是一个连续不断的、反复的过程,因此,在交际过程中,人们通常既是信息源又是信息接收者。

7. 解码

解码是一个与编码相反的过程,是指将信息从已经编码的形式恢复到编码前的原状。在这个过程中,信息接收者积极地参与,赋予接收到的信息一定的含义。

8. 信息接收者的反应

信息接收者的反应指信息接收者在解码后的行为。信息接收者的反应分为两种,一种是对信息源的行为听而不闻,视而不见,不采取任何行动;一种是产生信息源所期待的行为或者是信息源不希望看到的行为。

9. 反馈

反馈是信息接收者反应的一部分,是被信息源接收到,并且被赋予含义的信息接收者的反应。不同的读者阅读同一本书后会有不同的反应,但是只有读者参与了某项调查,或者是给作者写信谈了自己的感受,反馈才发生。反馈对交际有十分重要的意义,交际者可以通过反馈来检验是否有效地传达和分享了信息,以便及时对自己的行为作出调整。一般来说,在面对面的交谈中,交际者得到反馈的机会最多。

10. 语境

语境是交际中的最后一个组成部分。所谓语境,就是交际发生的场所和情景。语境可以是物理的、社会的和人际的。了解交际发生的语境可以帮助人们更加深入地了解交际,在某种程度上可以准确地预测将要发生的交际行为。

(三) 交际的特征

交际是一个十分复杂的过程,其特征主要包括以下几点。

1. 交际具有符号性

符号是人们交际过程中传达和分享意义的媒介。在交际中,符号是人们思想的载体。制造符号是人类特有的能力。符号可以是语言的或非语言的,可以是任何一个代表意义的词语、行为和物体。符号的使用具有主观性,每一种文化中的人们都使用符号,符号与它所代表的含义之间的关系具有任意性。例如,语言符号“房子”与房子这个物体本身没有必然联系,在不同的语言中代表“房子”的符号并不同,如在英语中是“house”,在德语中是“Haus”。

2. 交际具有不可逆转性

在交际过程中,人们一旦说了话,说出的话被别人听到并且赋予了意义,人们就无法收回自己说出的话。所以交际一旦发生,就是一个完结的活动,就不可能被收回,因此具有不可逆转性。

3. 交际具有动态性

交际不是静止不变的,而是一个连续的不断变化的活动。打个比方来说,交际就像是一部动画,而不是一幅图片。在交际中,人们说出的话语和做出的行为很快就会被其他的话语和行为所取代,人们不断受到彼此发出的信息的影响,并且在交际过程中,交际的各个构成要素之间也会彼此作用,因此交际处于不断的变化之中,具有动态性。

4. 交际具有自省性

在交际中,人们同时扮演着交际的参与者和交际的观察者两种角色,在交际过程中,人们会不断观察、评价和调整自己的交际行为。从这个意义上来说,交际是一个参与者自省的过程。例如,有些文化中人们更关注自己,在交际时,人们会花很多时间和精力观察自己,关注自己在交际中的表现。而有些文化中人们更加关注他人,虽然在交际中也会进行自省活动,但是他们会更多地关注他人而不是关注自己的表现。

5. 交际具有交互性

交际的交互性体现在交际中所有的参与者共同发挥作用,共同创造和保持意义。在交际过程中,人们每时每刻都在同时发送和接收着信息(图 1-2)。交际还有过去发生的,现在发生的和将来发生的区别。例如,当我们很了解某人时,我们会根据我们过去的认识和经验对将要发生的交际做出预测,我们希望彼此的关系能够继续发展,就会自动地调节自己的言行,为将来能够实现自己的目的而作准备,这也是交互性的体现。

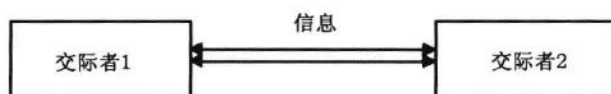


图 1-2 交际的交互性

6. 交际具有系统性

交际不是孤立地发生的,而是处于一个庞大的系统中。这个系统包括交际发生的场景、场所、场合、时间和参与交际的人数。场景在某种程度上规定了交际的原则。服饰、语言以及话题的选择等因素都要适合场景的要求。例如,即使天气很热,男士在参加重要的会议时,还是要穿西装打领带。场所规定了其特定的活动处所,例如场所在礼堂,可能举行的是毕业典礼、话剧、舞蹈表演或者纪念活动。场合规定了其特定的行为模式。时间在某种程度上规定了交际的内容,例如很多人都会使用时间表和备忘录,以提醒自己在某个时间应该进行某项交际活动。交际中参与的人数也会影响交际的过程。当你与一个人讲话,或是在一群人面前讲话时,你的感受和行为一定有所不同。与个人交谈时,你可能会比较放松,会进行较多的眼神交流以沟通情感;而与一群人讲话时,你则会因需要放大音量而适度紧张,会加大头部的运动以顾及每个人的存在。

7. 交际具有语境性

所有的交际都发生在一定的语境中。交际发生的语境可以分为物理语境、人际关系语境和社会语境三类。

物理语境指交际实际发生的地点:室内的或户外的、拥挤的或安静的、公开的或私人的、寒冷的或炎热的、明亮的或黑暗的地点。

人际关系语境指交际中交际双方所处的社会关系。人们对处于不同的社会关系的人之间发生的交际行为有不同的期待。例如,即使是发生在课堂以外的师生之间的交际行为也会与发生在好朋友之间的交际行为截然不同。同样,发生在同事之间、家庭成员以及熟人之间的交际活动在话题的选择、说话的语气和态度等方面会各不相同。

社会语境指交际发生的不同社会场合,如婚礼、葬礼、上课、看体育比赛等。每一种社会场合都对人们的交际行为有不同的期待和规定。例如,在西方国家,婚礼上新娘穿白色的婚纱,其他的女宾不可以穿白色裙子,否则会被视为是不礼貌的行为。上课时学生要注意听讲,不能大声喧哗,而在看体育比赛时,大声呐喊为运动员加油就是得体的交际行为。

三、语言

(一) 语言的内涵

关于语言的内涵,不同的学者有不同的理解。美国语言学家 Sapir 认为,语言是人类所特有的,非本能地使用自发创作的符号沟通思想、表达情感和愿望的交际手段。Chomsky 在《句法结构》一书中认为:语言是一组(有限或无限的)句子,每个句子长度有限,并由有限的成分构成。虽然语言学家对语言的理解上有所区别,但是这些理解都是从语言本质角度出发的,大多数语言学家认为语言是用于交际的符号系统。

(二) 语言的特征

语言是人类所特有的交流手段,其主要特征有以下几点。

1. 语言具有二重性

人们在语言研究中发现语言具有双重结构的特征,这种结构导致低级层次中的语音单位组成高级层次中的更大的单位,从而使语言具有了二重性。在语言的低级结构中,语言是序列化的切分成份的排列,这些切分成份自身没有意义,但是可以组合成意义单位。在语言的高级结构中,语言是有意义的最小单位的集合,包括词素和词等。

2. 语言具有任意性

语言的任意性,指符号与所指物之间的关系是任意的,即词素的音和义之间的组合是任意的,不是有意设计的。语言符号与它所指的对象的关系,更具体地说,就是声音与意义的关系,是任意组合的。在任何一种语言中,可以解释的,或者说有有理据的声音与意义的关系的现象总是少数的。

3. 语言具有创造性

语言的创造性,指我们可以理解和创造本族语言中无限多的句子,而且包括那些从未听过的表述。语言的创造性和能产性来自语言的二重性,即语言符号的任意性和相似性,因此说话者能够结合各个语言单位形成无数的句子。

4. 语言具有文化传递性

语言的文化传递性,指语言系统必须通过学习才能获得。尽管人类语言能力需要一定的生物基础,但语言不会以生物基因的方式传递。人们学习语言是文化现象而不是生物现象。

5. 语言具有不受时空限制性

语言的不受时空限制性,指语言既可以描述在场的事物,也可以描述不在场的事物;换言之,语言可以描述过去、现在、未来的真实的或想象的东西;语言甚至可以描述自身。

(三) 语言的功能

语言是交流的工具,所以语言的主要功能是交流,具体来说,其功能包括以下几点。

1. 元语言功能

元语言功能是指可以用语言记载和描述语言研究的过程和成果。

2. 信息功能

语言反映思维的内容,记载、记录信息,是语言的重要功能。语言为表达内容服务,内容是说话者自我意识的内部世界。

3. 人际功能

人际功能是语言的社会功能,人们以之来建立并维持在社会中的身份地位。功能语法框架中的人际功能注重说话人和受话人的相互关系,以及在话语中表达的态度,即表明交际双方亲密程度的语气及称呼上的用词等。

4. 娱乐性功能

娱乐性功能是指可以利用语言的音、义、节奏等进行游戏性质的表达和创作,如绕口令、儿歌、诗歌等,以语言的精妙与美丽来进行娱乐。

5. 情感功能

情感功能既可以体现为改变受话者情感的表达,如赞扬、责骂等,也可以是说话者自我情感的表达,如表示懊恼、愤怒或感叹等。

6. 施为功能

语言的施为功能,即行事功能,指在正式场合中使用的仪式化的语言,其结果可能改变受话者的命运、社会地位等。例如,婚礼、宣判、祈福等场合中持有话语权的人所说的即为施为性语言。

第二节 跨文化交际与跨文化交际学

一、跨文化交际

(一) 跨文化交际的内涵

跨文化交际指的是来自不同背景下的人之间的交际,需要处理的是交际与文化之间的关系,解决的是跨文化语境中的问题。具体来说,它的内涵包括以下三方面的内容。

首先,跨文化交际发生在不同文化相遇的交际场合中。参与社会内部交往的人们具有相同的文化身份,介入跨文化交际的人们来自不同的文化,两者之间在文化背景和母语方面存在根本的差别,在跨文化交际中原本作为背景、隐而不现的文化被推到了前台。

其次,跨文化交际者以语言或非语言形式交换信息,商讨共识。因为人们在进行跨文化交际的过程中没有共享的参照框架,有时还缺乏共同的语言,即便拥有共同的语言,其语言能力往往也很不对称,所以相互交流充满了各种各样的障碍和困难,需要经过耐心、细致和持续的努力后才能够相互理解。因此,也可以说,达成共识实际上是一个对话或谈判的过程。

再次,跨文化交际者在交流中能够建构良性的互动关系,确定彼此认可的身份。跨文化交际开始时,交际者把对方看作陌生人;当双方相互了解后,他们就有可能建立稳定、互惠的关

系。在建立跨文化关系的时候,交际者不仅界定自我地位,而且分辨对方的角色,通过协商后可以实现身份的建构与维护。

(二)跨文化交际的特征

关于跨文化交际的特征,关世杰认为,跨文化交际的特征有五个:双方文化共享性差;各种文化差异程度不同;无意识的先入为主;误解、矛盾与冲突的增多;文化变异性增强。^① 结合众多学者的观点,跨文化交际主要有以下几个特征。

1. 跨文化交际具有交互性

交互性意味着交际发生在不同的社会主体之间,是双向的。在跨文化交际过程中,势必会遇到不同文化之间的相互交流与相互碰撞,因此,跨文化交际具有交互性是必然的。

2. 跨文化交际具有系统性

系统性表明,交际行为不是个别的,而是交际者整体价值观与交往模式的体现。在跨文化交际过程中,交际者的身上会体现出本民族的文化特色,其交际行为会受到自身固有文化的影响,因而呈现出系统性的特点。

3. 跨文化交际具有解释性

解释性意味着信息的交换与意义的建构是交际者能动地界定现实、相互商讨意义的过程。跨文化交际过程中,交际双方会对自己的文化含义、内容等进行相互的沟通与解释,从而能达到交际的目的。

4. 跨文化交际具有社会性

社会性表明,任何交际都发生在特定的语境中,受到社会环境的规约与调节,在跨文化交际过程中也是如此。

二、跨文化交际学

(一)跨文化交际学的内涵

跨文化交际并不是一个简单的过程,仅仅学会一门外语的语音、语法规则和掌握一定量的词汇并不意味着能顺利地进行交际。在跨文化交际中,交际的双方若不能进入同一文化背景之中,就容易产生误解,甚至直接导致交际失败。因此,需要专门的学科来解决这个问题,于是跨文化交际学便应运而生了。跨文化交际学研究的是跨文化交际的有效性和合适性,注重跨文化交际双方相互文化适应和文化身份的调节,着眼于跨文化交际中实际问题的解决,一般采用的是对比分析法,是一种共时动态研究。

^① 关世杰:《跨文化交流学:提高涉外交流能力的学问》,北京:北京大学出版社,1995年,第53~62页。

(二) 跨文化交际学的内容

关于跨文化交际学的内容,西方著述甚丰,内容也不尽一致。从整体上看,其内容大体上可归结为以下七个方面:关于交际与文化之间关系的理论、关于交际中文化多样性的理论、关于交际效果的理论、关于交际适应的理论、关于文化身份协调与掌控的理论、关于交际网络的理论和关于对异文化环境适应的理论。对于中国而言,虽然也存在众多的著作,但是比较全面的著作应属关世杰的《跨文化交流学:提高涉外交流能力的学问》(1995)与贾玉新的《跨文化交际学》(1997)。关世杰的《跨文化交流学:提高涉外交流能力的学问》将跨文化交流学的内容综合为四大部分,共15个问题:第一部分是绪论,讨论的问题包括文化与交流;跨文化交流的模式与特点;构筑跨文化交流学的理论。第二部分讨论文化与交流的关系,包括文化与感知;文化与思维方式;跨文化交流与世界观、人生观和价值观;跨文化交流中的定型观念和归因;社会规范、物质文化与跨文化交流。第三部分谈论从交流的过程看跨文化交流,包括跨文化交流中的信息、渠道和反馈;跨文化交流的语言符号系统;跨文化交流中的非言语;交流者之间的关系。第四部分讨论跨文化交流的不同层次,包括跨文化人际交流;跨文化组织交流以及国家之间的跨文化交流。

贾玉新的《跨文化交际学》共讨论了24个问题,分为十大部分:交际、文化与跨文化交际;文化定势之对比分析;情景、人际关系与交际文化;规范、符号、代码及编译码;交际之文化差异;跨文化语用对比分析;跨文化语篇对比分析;情景(性别、场合)、交际文化与跨文化交际;非语言行为及其文化差异;跨文化交际能力与多元文化时代的交际。

(三) 跨文化交际学的研究视角

研究跨文化交际主要可以从以下四个角度入手。

1. 社会心理学视角

社会心理学视角源自人际沟通的理论和框架,对传统交际理论研究的主要批评在于这些理论往往存在隐晦的民族中心主义和父权社会特征,并且在分类模式上过于简化,以至于导向文化定势。而且,跨文化交际的研究几乎总是假设生活在某一个特定时间和地点的某个人属于某一文化,在跨文化交际研究中不承认个人在文化方面的创造力,以至于使跨文化研究成为了不断发展的“生态谬论”。这种研究方法的目的是确定和解释交际上的文化差异,并预测未来的交际情况,这是因为这些跨文化交际研究是基于如下假设:第一,有一个可描述的、外部的现实;第二,人类行为是可预见的;第三,文化是一个可以测量的变量。

2. 批评视角

在批评视角中,研究者关注语境(包括社会历史语境和社会中权力、压迫、解放等思想意识)可能对我们跨文化互动产生的影响。这种方法承认种族、阶级、性别这些分歧会影响某一身份说话人的表达,从而限制文化多样性的思想意识。该方法包括阐释视角中的许多假设,侧重于宏观的背景,如影响交际的政治和社会结构因素等,其中自我反思是这种方法提出的另一个关注点。